

### 3位 「夫の服を着た弟」

李 度勲（イ ドフン）新宿区日本語教室

私は韓国で日本文化の本を読んだことがあります。

韓国人の男子留学生が、がんばって、日本人の男子と友達になりました。その韓国人が初めて、その友達の家へ行った時、暑かったので、何も言わないで、冷蔵庫から水を出して飲みました。シャワーを浴びました。それから、雰囲気が悪くなったそうです。次から、その友達から連絡がきませんでした。

……私は、なぜですか… ちょっと、わかりませんでした。韓国では、友達関係ならよくある普通のことですから。

4年前、私は韓国で日本人と結婚しました。私達は、私の母と弟と一緒に生活しました。生活はとてもうまくいっていました。ある時、私は夫を“日本人だね～”と思ったことがありました。

ある日、弟が夫の服を着て、出かけました。弟は夫に何も言いませんでした。夜、夫は夫の服を着ている弟を見て、びっくりしました。けれども、夫は何も言いませんでした。夜、私と夫と二人だけの時、“ソングフンイ”…これは弟の名前ですが、“私の服を着て出かけたな”と言いました。私は“ウン”と言いました。

それからは、弟は夫のシャツを着たり、靴下をはいたりしました。夫は何回も私にいろいろ言いました。私は“こまかいこと言うな”と簡単に返事をして、終わりました。私は韓国人で、これは普通のことだからです。そこは、韓国で、私の家で、母と弟がいて…私は強かったです！

でも、夫の気持ちはどうだったでしょう…

それからは、夫も弟の服を着るようになりました。

韓国では、特に男達は、お酒を一緒に飲めば、すぐ、とても親しくなります。家族と同じだと思って、“私の物はお前の物、お前の物は私の物”という考えがあります。私は、日本へ来てわかりました。日本人は相手と少し距離があります。

例えば、女と女が道路を歩くとき、腕を組みません。男と女がレストランで、テーブルのそっちとこっちに座ります。横に座りません。韓国では横に座ります。

それから、日本人達と行くレストランで、自分の食べた物のお金を、自分が出します。韓国では、誰か1人が全員のお金を払って、ごちそうすることが多いです。ごちそうしたい気持ちが強いから？です。

相手と、距離がある日本のスタイルは、ちょっとさびしいです。

相手と距離がない韓国スタイルは、迷惑な時があります。

けれども、私は、夫や家族、親しい友達とは、韓国スタイルがいいです。私は夫と気持ちの距離のない韓国スタイルで、生活したいです。けれども、気持ちの距離があると思う時がよくあります。夫が日本人と話している時、電話をしている時早かったり、楽しそうだったりします。ぜんぜん違う人だと思います。私は誰と一緒に住んでいるか…と思います。一番近い人なのに、私はあの人をよく理解しているか…問題です。

韓国にいた時、夫は韓国語が上手でした。でも、この頃は下手になりました。これからは、もっと、もっと、下手になりそうです。

いつか、私が日本語で夫を理解しなければなりません。

今、私は日本語教室へ通っています。もっと日本語を勉強して、日本人と交流して、日本人の考え方を知りたいです。

そしていつか、日本人をよく理解できた時、

私の中で、韓国スタイルは減っているのでしょうか、日本スタイルは増えているのでしょうか…。

楽しみです…